

# Akt zgonu (Sterbeurkunde)

C. 1.

Nr. 1.

Boblowitz am 4<sup>ten</sup> Januar 1882.

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute, der Persön-  
lichkeit nach \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ bekannt,  
die Gattin Frau Rosanna Czeczotka  
geb. Koste  
wohnhaft zu Boblowitz  
und zeigte an, daß Julius Czeczotka  
\_\_\_\_\_

Auß. Wojan alt unangelernter Religion,  
wohnhaft zu Boblowitz  
geboren zu Boblowitz

M. W. des Herrn Julius Czeczotka  
mit dessen Hinterlassenen, der Angehörigen  
zu Boblowitz  
zu Boblowitz  
am 13<sup>ten</sup> Januar  
des Jahres tausend acht hundert achtzig und zwei  
Korrespondenz um zwölf Uhr  
verstorben sei.

Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben  
Rosanna Czeczotka.

Der Standesbeamte.  
Alker.

AP Opole, Sterbe-Haupt-Register Standesamts  
Boblowitz pro 1882, sygn. 45/793/0/2.5/77

## TRANSLITERACJA

1

Nr. 1.

*Boblowitz* am 9ten Januar. 1882.

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute, der Persönlichkeit nach

bekannt,

*die Häuslerfrau Katharina Czeczotka*

*geb. Kaske*

wohnhaft zu *Boblowitz*

und zeigte an, daß *Julius Czeczotka*

*Acht Wochen* alt *evangelischer* Religion,

wohnhaft zu *Boblowitz*

geboren zu *Boblowitz*

*Sohn des Häuslers Wilhelm Czeczotka*

*und dessen Ehefrau, der Anzeigenden*

*zu Boblowitz*

*zu Boblowitz*

am *siebenten Januar*

des Jahres tausend acht hundert *achtzig* und *zwei*

*Vormittags* um *zwölf* Uhr

verstorben sei.

Vorgelesen, genehmigt und *unterschrieben*

*Katharine Czeczotka*

Der Standesbeamte

*Alker*

---

## TŁUMACZENIE

1 [paginacja]

Nr 1

Boboluszki, dnia 9-tego stycznia 1882 roku.

Przed niżej podpisanym urzędnikiem stanu cywilnego zjawiała się dzisiaj, osobiście znana [urzędnikowi] chałupniczka Katharina Czeczotka z domu Kaske, zamieszkała w Boboluszkach i oświadczyła, że Julius Czeczotka, mający osiem tygodni, wyznania ewangelickiego, zamieszkały w Boboluszkach, urodzony w Boboluszkach, syn chałupnika Wilhelma Czeczotki i jego żony, składającej to zawiadomienie, z Boblowitz, w Boboluszkach w dniu siódmego stycznia roku tysiąc osiemset osiemdziesiątego drugiego rano o godzinie dwunastej zmarł.

Przeczytano, przyjęto i podpisano

Katharine Czeczotka [podpisując się popełniła zapewne błąd, tu: 'z' wymawiamy jako 'c']

Urządник stanu cywilnego

Alker

---

## [Akt urodzenia \(Geburtsurkunde\)](#)

N<sup>o</sup> 1.

1 <sup>A.</sup>  
1

Bauerwitz am 4. Junius 1875

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute,

der Person nach \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ kannt  
von Kaufmann Johann Thoruppa  
wohnhaft zu Zülkowitz

\_\_\_\_\_ Religion  
und zeigte an, daß von der Johanna Thoruppa geb.  
Götz seiner Ehefrau

\_\_\_\_\_ Religion  
wohnhaft bei ihm

zu Zülkowitz in seiner Wohnung  
am \_\_\_\_\_ ten Junius  
des Jahres tausend acht hundert siebenzig und fünf

IM M A S S I N I S T W O W E 11 1/2 Uhr  
ein Kind männlichen Geschlechts geboren worden sei, welches

Vornamen Emanuel

erhalten habe

Vorgelesen, genehmigt und \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Johann Thoruppa.

Der Standesbeamte.

Seidel,

## TRANSLITERACJA

A.

1 [paginacja strony, naniesiona przez archiwistę]

No. 1. [numer aktu w rejestrze]

*Bauerwitz am 4. Januar 1875*

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute,

der Person nach

*bekannt*

*den Bahnwärter Johann Skoruppa*

*wohnhaft zu Zülkowitz*

*katholischer Religion*

und zeigte an, daß von der *Johanna Skoruppa geb.*

*Götz seiner Ehefrau*

*katholischer Religion*

*wohnhaft bei ihm*

*zu Zülkowitz in seinen Wohnung*

*am ersten Januar*

des Jahres tausend acht hundert siebenzig und *fünf*

*Vormittags um elf Uhr*

ein Kind *männlichen* Geschlechts geboren sei, welches

Vornamen *Emanuel*

erhalten habe

Vorgelesen, genehmigt und

*unterschrieben*

*Johann Skoruppa*

Der Standesbeamte

## TŁUMACZENIE

Baborów, dnia 4 stycznia 1875 r.

Przed niżej podpisanym urzędnikiem stanu cywilnego zjawił się, znany osobiście dróżnik Johann Skoruppa, zamieszkały w Sułkowie, wyznania katolickiego i oświadczył, że przez Joannę Skoruppa z domu Götz, jego żonę, zamieszkałą wraz z nim w Sułkowie, w jego mieszkaniu, w dniu pierwszego stycznia roku tysiąc osiemset siedemdziesiątego piątego rano o godzinie jedenastej, zostało zrodzone dziecko płci męskiej, które otrzymało imię Emanuel.

Przeczytano, zatwierdzono i podpisano

Johann Skoruppa

Urzędnik stanu cywilnego

Seidel

---

## Uwagi

1. Pismo niemieckie (kurrenta, neogotyck) przeplata się z antykwą, czasem nawet w tym samym wyrazie. Antykwą występuje – zgodnie z zasadą – w wyrazach obcojęzycznych (tj. nieniemieckich) oraz nazwach własnych (np. Bauerwitz). Często imię – zwykle typowo niemieckie – zapisywano kurrentą, a nazwisko – antykwą. W tym akcie jednak zarówno imię jak i nazwisko pisane są antykwą (np. Johanna Skoruppa).
2. Bardzo często odręczne podpisy, jeśli w ogóle są możliwe do odczytania, pisane są antykwą (np. Johann Skoruppa, Seidel)
3. Formuła „*Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben*“ (czasem w postaci skrótu V.g.u) występuje zawsze w tego rodzaju dokumentach oraz bardzo często pod tekstem protokołu. Na co warto zwrócić uwagę, to fakt, że akta stanu cywilnego tylko pierwsze dwa człony miały w formularzu, ponieważ niezawsze składający oświadczenie potrafił się podpisać. W takim wypadku formuła kończyła się słowami „mit eigenhändigen Zeichen versehen (oraz opatrzone własnoręcznymi znakami), zwyczajowo – krzyżykami.